

## О НЕКОТОРЫХ ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ

Богданова Светлана Андреевна

*Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил  
Российской Федерации  
Россия, Смоленск*

Аннотация. В статье рассмотрены возможности использования метода создания проекта при обучении иностранных военнослужащих подготовительного курса языку специальности, подготовка обучающимися личного двуязычного словаря терминологической лексики в целях повышения качества усвоения терминологии.

Описаны этапы деятельности обучающихся по созданию проекта «Словарь языка специальности».

Предложенный в статье подход может быть использован для повышения качества знаний обучающихся, привития умений, актуальных для учебно-профессиональной деятельности иностранных военных специалистов.

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, аспект «Язык специальности», метод создания проекта, перевод как способ семантизации лексики, личный двуязычный словарь терминологической лексики*

Дисциплина «Русский язык», изучаемая иностранными военными специалистами (далее – ИВС) на подготовительном курсе, ориентирована на предпрофессиональную подготовку обучающихся и включает практические занятия аспекта «Язык специальности». Основное назначение пропедевтических занятий по языку специальности – подготовка иностранных слушателей к изучению специальных дисциплин на основных курсах обучения в академии.

Иностранному военнослужащему необходимо активное владение языком специальности в учебно-профессиональных целях, поэтому занятия по русскому языку направлены на качественное усвоение терминологии, формирование умений работать с военным учебно-научным текстом.

Центральным элементом языка специальности, носителем основного предметного содержания является терминология. В соответствии с «Требованиями к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль» [1, 61 с.] к концу учёбы на подготовительном курсе словарный запас иностранца должен включать примерно 500-700 слов, составляющих специальную лексику, обеспечивающую возможность коммуникации в учебно-профессиональной сфере общения с учётом профиля избранной специальности.

Достижению поставленных целей способствует активная познавательная деятельность обучающихся в ходе изучения русского языка. Психологи и методисты утверждают, что «непосредственное участие обучающихся в реальной деятельности, обеспечивает запоминание и усвоение материала на 90

процентов [2, с. 20]. В методической литературе указываются преимущества активного обучения сравнительно с репродуктивной системой работы, ориентированной на передачу знаний по схеме: изучение нового – закрепление – контроль – оценка. В итоге повышаются мотивированность и интерес к учению, эффективность работы на занятии, усваивается большой объём информации, развиваются навыки самостоятельного умственного труда» [2, с. 68].

Познавательная активность слушателей на занятиях по языку специальности стимулируется применением технологии создания проектов, в частности, разработки проекта «Словарь», включающего всю изученную в объёме подготовительного курса специальную лексику.

Проект – задание творческого, исследовательского, прикладного характера, в процессе работы над которым обучающиеся используют полученные знания на практике, проявляют самостоятельность при решении задач. Основные требования к использованию метода проектов: наличие значимой учебной проблемы, требующей решения; практическая значимость результатов проектов; самостоятельность обучающихся в ходе выполнения проектного задания [3, с. 320].

Роль преподавателя в проектной деятельности заключается в постоянной консультативной помощи, поддержании непрерывной обратной связи для успешной работы над проектом.

Чем обусловлена необходимость проекта, нацеленного на создание словаря языка специальных дисциплин?

Работа над проектом обеспечивает решение актуальной для ИВС прикладной задачи: формирование умений и навыков перевода специальной лексики с использованием электронного словаря, ведения личного двуязычного словаря терминологической лексики. Далёко не все слушатели, обучающиеся на подготовительном курсе, могут эффективно пользоваться электронным словарём, а также организованно и последовательно вести двуязычный словарь. Проект «Словарь» помогает слушателям приобрести необходимые умения для последующей регулярной работы со словарём.

Второй прикладной задачей, решаемой с помощью проекта «Словарь», является постоянное пополнение словарного запаса терминологической лексики; усвоение лексики в ходе регулярной работы со словарём.

Третья задача – обеспечение потребностей слушателей в словарно-справочных источниках по специальности для дальнейшего использования в ходе обучения в академии.

Работа над словарём – долгосрочный проект. Она начинается на первом занятии по языку специальности в начале учебного года и заканчивается на последнем занятии в конце учебного года.

Проект «Словарь» отвечает основным требованиям метода проектов: наличие значимой учебной проблемы, требующей решения; практическая

значимость результатов проекта; самостоятельная деятельность обучающихся в ходе выполнения проектного задания.

Поскольку проект «Словарь» является трудозатратным, требует времени для подготовки и высокой организованности от обучающихся, далеко не все слушатели успешно справляются с его ведением в полном объёме.

В том случае, если ИВС испытывают затруднения при его подготовке, в ходе работы над проектом необходимые умения и навыки постепенно формируются и развиваются, что также является важнейшей задачей данного проекта.

Рассмотрим последовательность подготовки проекта «Словарь».

Первый этап работы со специальным текстом на занятиях по русскому языку – ознакомление с новой лексикой и её семантизация. Сообщение сведений о значении слова может осуществляться с использованием всех возможных способов семантизации: предметной и изобразительной наглядности, наиболее доступных для понимания ИВС, начинающих изучать специальную терминологию; толкования, комментария; перечисления; синонимов и антонимов; словообразовательного анализа слова; контекста; перевода. Некоторые из указанных приёмов имеют определённые ограничения на начальном этапе изучения языка специальности, когда словарный запас терминологической у обучающихся находится в стадии формирования.

Рассмотрим перевод обучающимися лексики учебного текста на родной язык или язык-посредник в контексте решения основной задачи занятий по языку специальности: усвоения специальной терминологии.

В структуру учебных пособий по языку специальности включаются списки слов и словосочетаний каждого текста. В качестве дополнительного печатного материала используется также «макет» учебного словаря текста для заполнения обучающимися (в печатном или электронном формате).

Иностранцы военнослужащие в процессе подготовки к работе с текстом заблаговременно переводят новые слова, записывают перевод в «макет» словаря и создают, таким образом, личный двуязычный словарь лексики изучаемого текста.

ИВС выполняют перевод самостоятельно с использованием словарно-справочной литературы и фиксируют его в тетрадях.

Перевод, подготовленный специалистами, предпочтительнее при изучении языка специальности на подготовительном курсе, так как он не имеет погрешностей самостоятельного перевода обучающихся. Тем не менее, не все специальные дисциплины могут быть обеспечены профессиональным военным переводом.

При наличии в учебном классе персональных компьютеров ведение словаря целесообразно осуществлять не в ученической тетради, а в электронном формате документа Microsoft Word с использованием возможностей компьютера (функций копирования, вставки, возможности редактировать документ). Это

позволит слушателям регулярно уточнять перевод, аккуратно вносить необходимые исправления и, что немаловажно, сохранить его на весь период обучения.

Регулярная работа ИВС с личным словарём, обращение к нему в ходе изучения учебных текстов создают дополнительные возможности по усвоению терминологии, поскольку запоминание специальной лексики и её значения происходит у обучающихся, как правило, медленно, поэтому требует систематической работы.

Подготовленный обучающимися двуязычный словарь текста в виде документа Microsoft Office Word даёт возможность преподавателю на этапе проверки знаний осуществлять контроль усвоения изученной лексики без знания родного языка иностранных военнослужащих (Задание. Читайте слова (словосочетания) на родном языке, переводите их на русский язык. Проверяется преподавателем с опорой на подготовленный ранее перевод).

Личные двуязычные словари создаются для каждого изучаемого текста. Они удобны для использования в ходе занятия по тексту, но при изучении последующих текстов дисциплины применяться уже не могут, так как ориентированы на определённую тему.

Поскольку термины неоднократно повторяются в различных текстах дисциплины, возникает необходимость в словаре языка той или иной специальности (например, в словаре дисциплины «Общая тактика и оперативное искусство»).

Целесообразность ведения такого словаря обусловлена возможностью фиксировать в нём слово лишь однократно, при первом его употреблении в тексте. В случае его повторного употребления ИВС лишь уточняют перевод в личном словаре.

Словарь терминологической лексики дисциплины создаётся в электронном формате на базе словаря каждого отдельного текста.

При изучении учебных текстов других специальных дисциплин ведение словаря продолжается, словарь дополняется новой тематической лексикой. На заключительном этапе (после изучения текстов всех специальных дисциплин) словарь становится единым для языка специальности по профилю вуза.

Таким образом, первый учебный этап работы с текстом – ознакомление с лексикой специального текста и её перевод – может иметь разные уровни сложности.

Начальный уровень сложности предполагает перевод слов на родной язык или язык-посредник и оформление его в удобной для каждого обучающегося форме (по его личному выбору) или создание словаря текста в электронном формате на базе макета, подготовленного преподавателем.

Далее может быть создан словарь языка той или иной специальности, а в дальнейшем – единый словарь языка специальности.

Обучающиеся выполняют задания по переводу лексики на доступном для них уровне сложности по собственному выбору. Даже начальный уровень позволяет продуктивно работать со специальным текстом с опорой на личный словарь.

Двуязычный словарь языка специальности обеспечивает эффективную организацию лексического материала, необходимую для качественного овладения терминологией. Как отмечается в научно-методических исследованиях по обучению иностранцев лексике русского языка: «Хаотичное, случайное предъявление лексики, зачастую лишь как приписка к текстовому материалу, ограничивает возможность увеличения её объёма. Организованное системное представление лексики способствует её лучшему запоминанию и усвоению» [4].

Созданный на подготовительном курсе словарь языка специальности сохраняет свою актуальность и востребованность на основных курсах в обучения ИВС в академии. Таким образом, работа с новой лексикой может быть продолжена в ходе всего периода обучения в академии, а словарь регулярно пополняется и совершенствуется с учётом уровня владения русским языком.

Литература:

1. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль. СПб.: Златоуст, 2011. 61 с.
2. Активные и интерактивные образовательные технологии (формы проведения занятий) в высшей школе: учебное пособие / сост. Т.Г. Мухина. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2013. – 97 с.
3. Шабарова, Г. К. Применение инновационных технологий на уроках русского языка в профессиональной школе // Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия: сборник статей: в 2 томах / отв. ред. Н. М. Румянцева. – М.: РУДН, 2014. – С. 319 – 323.
4. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и её преподавание: учеб пособие / В.Н. Вагер. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 104 с. (Русский язык как иностранный).

## **ABOUT SOME APPROACHES TO LEARNING SPECIAL VOCABULARY IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES IN THE PREPARATORY COURSE**

**Bogdanova Svetlana Andreevna**

*Military Academy of Military Air Defense The Armed Forces of the Russian  
Federation  
Russia, Smolensk*

Abstract. The article considers the possibilities of using the project creation method when teaching foreign military personnel a preparatory course in the specialty language, the preparation by students of a personal bilingual dictionary of terminological vocabulary in order to improve the quality of terminology assimilation.

The stages of the students' activity on the creation of the project «Dictionary of the specialty language» are described.

The approach proposed in the article can be used to improve the quality of students' knowledge, instilling skills relevant to the educational and professional activities of foreign military specialists.

*Keywords: Russian as a foreign language, the aspect of the «Language of specialization», the method of creating a project, translation as a way of semanticizing vocabulary, a personal bilingual dictionary of terminological vocabulary*